

Mireia Tarragó & Victoria  
Guerrero  
—*Lotte Lenya: de Viena a  
Hollywood*

**Petit Palau Cambra**

Dijous, 24 d'abril de 2025 – 19.30 h

Petit Palau



---

En co-producció amb:



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



Membre de:



# Programa

**Mireia Tarragó**, soprano  
**Victoria Guerrero**, piano

---

**Gustav Mahler** (1860-1911)

De *Des Knaben Wunderhorn*

Scheiden und Meiden

Rheinlegendchen

Ablösung im Sommer

**Alma Mahler** (1879-1964)

*Fünf Lieder*

Die stille Stadt

In meines Vaters Garten

Laue Sommernacht

Bei dir ist traut

Ich wandle unter Blumen

**Dora Pejačević** (1885-1923)

*Zwei Schmetterlingslieder, op. 52*

Gold'ne Sterne, blaue Glöckchen

Schwebe du Schmetterling

De *Sieben Lieder, op. 23*

Taut erst Blauveilchen

**Arnold Schönberg** (1874-1951)

De *Brettli Lieder*

Einfaltiges Lied  
Der genügsame Liebhaber  
Gigerlette  
Mahnung

**Hanns Eisler** (1898-1962)

De *Hollywooder Liederbuch*

An den kleinen Radioapparat  
Speisekammer 1942  
Über den Selbstmord  
Hotelzimmer 1942  
Die Stadt ist nach den Engeln genannt  
Diese Stadt hat mich belehrt

**Kurt Weill** (1900-1950)

*Nannas Lied*

*Der Abschiedsbrief*

Aquest concert té una durada de 60 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

Concert enregistrat per Catalunya Música

#Lied #jovestalents

Avançament de  
temporada 2025–2026

Palau  
de la Música  
Catalana

# —Palau Òpera

15.10.25

*Il Mitridate Eupatore*  
de Scarlatti

25.11.25

*Orfeo ed Euridice*  
de Gluck



09.11.25

*Alcina* de Händel

15.02.26

*Giulio Cesare* de Händel

# —Palau Grans Veus

13.11.25

Benjamin Appl  
& James Bailleau

21.04.26

Sondra Radvanovsky  
& Anthony Manoli

10.03.26

Julia Lezhneva  
& Il Giardino Armonico

11.05.26

Xavier Sabata  
& Le Concert de l'Hostel Dieu

13.04.26

Piotr Beczala  
& Sarah Tysman

01.06.26

Julia Kleiter  
& Julius Drake

Abonaments ja disponibles.

Abonaments a la carta, a partir de 4 concerts,  
a partir del 19 de maig.

Entrades individuals a la venda a partir del 26 de maig.



# Poema

## Sarbatana d'amor

Càntut a tu,  
quan vinc dels segles  
i em faig carreu  
de la pregària,  
lliri ignorat, sol furtiu,  
bes nascut de l'alimària.

Sona flabioll!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

Ha tornat  
la flama trobadora,  
aquí, de cop,  
perquè el temps  
és un cercle de seda  
que marca el pas del sol  
i l'acull de genolls,  
per abeurar-s'hi.

Càntut a la vida i dic  
l'espurna de la cançoneta,  
quan balla el rodamon  
de flauta i violí.

Sona flabioll!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

Càntut a tu i et duc arreu.  
I les esquelles diuen  
la cançó que escampa  
el goig diví de fer-se nom.  
I així, de cop,  
tot se'n va i tot retorna  
pel tímid corriol  
que mena a tu.

Sona flabiol!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

Meravellada  
canta la fada,  
l' enamorada  
del fetiller.

Lluís Calvo  
Del llibre *Centaures i rossinyols*.  
La Pobla de Farnals: Edicions del Buc, 2023.

# Comentari

## Lotte Lenya: de Viena a Hollywood

Nascuda a Viena el 1898, Lotte Lenya va començar una destacada carrera com a cantant, actriu i ballarina al Berlín dels anys vint. El 1924 va conèixer Kurt Weill (amb qui es casaria dos anys després), que llavors col·laborava estretament amb Bertolt Brecht, i va contribuir decisivament a l'èxit de les seves obres. Van fugir del nazisme, primer a París i després a Nova York; en morir Weill el 1950 va tenir-ne cura del llegat, alhora que reprenia una notable carrera com a actriu. Lenya, que va morir a Nova York el 1981, ha inspirat a Mireia Tarragó i Victoria Guerrero un programa que ens porta de l'època i el lloc en què va néixer fins als anys d'exili, que van patir tots els compositors que van viure prou.

Començarem amb Gustav Mahler i tres *lieder* de *Des Knaben Wunderhorn*: “Scheiden und Meiden”, que esmenta un anell d'or que trobarem també a la deliciosa “Rheinlegendchen” i, per acabar, el sempre enigmàtic “Ablösung im Sommer”.

Només disset *lieder* d'Alma Mahler van sobreviure a la seva fugida de Viena per l'*anschluss*. Els *Fünf Lieder* són del 1901, quan encara era Alma Schindler, i ens situen ja en l'atmosfera incerta, mirant cap a l'atonalitat, de la música del tombant de segle.

Del mateix any, 1901, són els *Brettl Lieder*, que Arnold Schönberg va compondre per al cabaret literari Überbrettl. Són vuit cançons fresques i desimboltes; la selecció que n'escoltarem reflecteix l'ambient relaxat i irreverent d'aquell teatre de Berlín.

Entre Mahler i Schönberg hi haurà Dora Pejačević, el nom més desconegut del programa. Croata, d'origen noble, considerada el primer compositor modern del seu país, la seva obra es va estrenar als centres musicals més importants (Viena inclosa, naturalment). De les tres cançons del programa, cal destacar-ne l'estil tan diferent –arran de la seva vivència de la guerra– entre les dues primeres, els *Zwei Schmetterlingslieder*, compostes el 1920, i l'última, “Taut erst Blauveilchen”, del 1907.



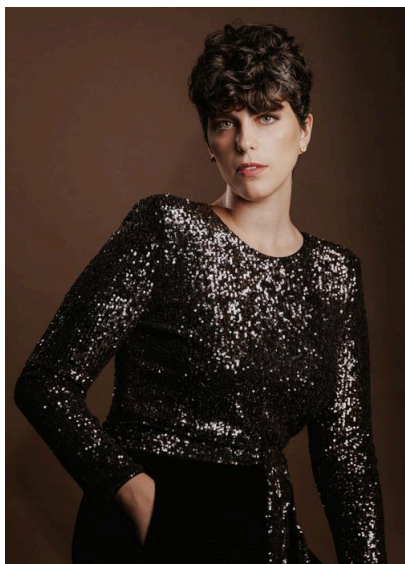
Hanns Eisler i Bertolt Brecht es van retrobar als anys quaranta a Hollywood, després que l'exili els portés per camins diferents. D'aquí va sorgir el *Hollywooder Liederbuch*, un llarg recull de cançons que parla de la dura experiència; n'hi haurà prou amb una selecció de sis per copsar-ne la por, la tristesa, la frustració, l'enyorança...

El programa es tanca amb dues cançons de Kurt Weill que recullen l'esperit irònicament trist dels anys trenta: *Nannas Lied* (amb un text de Brecht que ja havia musicat Eisler) i *Der Abschiedsbrief* (amb poema d'Erich Kästner, perseguit també pel nazisme).

**Sílvia Pujalte**, divulgadora musical especialitzada en lied

# Biografies

## Mireia Tarragó, soprano



© Anna Tena

Nascuda a Tarragona (1995), durant els seus anys d'estudi va rebre tres vegades la beca de la Fundació Victoria de los Ángeles i va cursar el grau superior de cant i el Màster d'Interpretació del Lied a l'ESMUC, que finalitzà amb el màxim reconeixement acadèmic.

La seva discografia consta d'un disc enregistrat amb la pianista Carmen Santamaría, en homenatge a la figura del compositor càntabre Arturo Dúo-Vital, i a més, també juntes han gravat diverses cançons de compositores alemanyes, catalanes i valencianes. Amb el guitarrista Bernardo Rambeaud ha enregistrat cançons d'Eudard Toldrà.

També forma part del programa Lied the Future, impulsat per l'Associació Franz Schubert Barcelona amb el suport de la Fundació Banc Sabadell. Aquesta plataforma va facilitar-li durant el 2023 la tutoria i diverses lliçons amb Dorothea Röschmann i Wolfram Rieger i també actuacions a la Schubertiada a Vilabertran i per la resta d'Espanya.

En el camp operístic té en repertori els personatges de Micaëla de *Carmen* de Bizet, Lucy de *The telephone* de Menotti, Pamina de *Die Zauberflöte* de Mozart i Lauretta de *Gianni Schicchi* de Puccini.

Ha format part dels cartells principals de la Schubertiada a Vilabertran i Festival LIFE Victoria, Barcelona Obertura Spring Festival i Festival de Música Antiga dels Pirineus. Ha cantat en sales de prestigi, com l'Auditori Nacional de Bordeus, Auditori Nacional de Catalunya, Palau de la Música Catalana i Auditori de Girona.

## Victoria Guerrero, piano



Guardonada amb el premi a la millor pianista als prestigiosos concursos Das Lied-International Song Competition de Heidelberg (2017) i Paula Salomon-Lindberg Liedwettbewerbs a la Universität der Kunst de Berlín (2015), té una llarga formació com a solista que començà al Conservatorio Superior de Sevilla amb el pianista Óscar Martín i que ha consolidat a la Musikhochschule de Freiburg amb Tibor Szász. S'ha interessat especialment pel repertori de lied, amb la professora Pauliina Tukiainen en el Màster en Lied a la Musikhochschule für Musik de Karlsruhe i rep el mestratge del prestigiós pianista de lied Hartmut Höll, i de postgraduat Solistenexamm a la Musikhochschule de Karlsruhe. Ha gaudit de les beques Frauen Förder Stipendium i Juventudes Musicales de Madrid. També ha rebut consell en diversos cursos de perfeccionament de grans liederistes, com els pianistes H. Deutsch, A. le Bozec, J. Ph. Schulze, W. Rieger, D. Selig, B. Kehring i els cantants A. Schmidt, Ch. Prégardien, W. Holzmair o Ch. Iven.

Ha estat convidada a diversos cicles i festivals del gènere, com ara el Bonner Schumannfests a la Schumannhaus de Bonn els anys 2016, 2018 i 2019. Ha actuat al festival Im Frühling a Heidelberg i al cicle LiederAbend.de a Freiburg, i l'estiu del 2018 va participar a la Schubertiada a Vilabertran amb el professor Wolfgang Rieger i a la Schubertiada a Valdegovía amb la soprano Natalia Labourdette l'estiu del 2019, i al Cicle de Lied de la Zarzuela.

El passat any 2022, el Premi Extraordinari del jurat a l'Internationaler Wettbewerb für Liedkunst de Stuttgart (2022) reconeixia i consolidava una vegada més la carrera d'aquesta pianista de Jerez com a intèrpret de lied. El juny del mateix any va publicar el seu àlbum debut, *Petite MORT*, amb la soprano Natalia Labourdette. És pianista acompanyant en el departament de cant de la Universität Mozarteum de Salzburg.

# Textos

## **Gustav Mahler** (1860-1911)

De *Des Knaben Wunderhorn* – El corn màgic de la joventut

Recopilació de cants populars alemanys realitzada per Achim von Arnim (1781-1831) i Clemens Brentano (1778-1842)

### **Scheiden und Meiden**

Es ritten drei Reiter zum  
Thore hinaus, Ade!  
Fein's Liebchen, das schaute  
zum Fenster hinaus. Ade!  
Und wenn es denn soll  
geschieden sein,  
So reich' mir dein goldenes  
Ringelein! Ade!  
Ja, Scheiden und Meiden thut  
weh, thut weh.

Es scheiden das Kind schon  
in der Wieg'. Ade!  
Wann werd' ich mein Schätzel  
wohl kriegen? Ade!  
Und ist es nicht morgen, ach  
wär' es doch heut'!  
Es machte uns Beiden wohl  
grosse Freud'! Ade!  
Ja, Scheiden und Meiden thut  
weh, thut weh.

### **Rheinlegendchen**

Bald gras ich am Neckar,  
Bald gras ich am Rhein,  
Bald hab ich ein Schätzel,  
Bald bin ich allein.

### **Comiat i absència**

*Sortiren tres cavallers pel portal,  
adeu!*  
*La bella estimada els mirà per la  
finestra, adeu!*  
*I si ens hem de separar,  
dona'm el teu anellet daurat.*  
*Adeu!*  
*Si, acomiadar-se i separar-se fa  
mal!*

*Si s'emporta l'infant del bressol,  
adeu!*  
*Quan aconseguiré el meu tresor?*  
*Adeu!*  
*I no serà demà? Ah, si fos avui,  
quina gran joia en tindriem tots  
dos! Adeu!*  
*Si, acomiadar-se i separar-se fa  
mal.*

### **Petita llegenda del Rin**

*Aviat segaré a prop del Neckar,  
aviat segaré a prop del Rin,  
aviat tindrè una estimada,  
aviat em quedaré sol.*

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneidt,  
Was hilft mir ein Schätzel,  
Wenn's bei mir nicht bleibt.

*De què em servirà segar,  
si la falç no talla?  
De què em servirà una  
estimada,  
si no resta amb mi?*

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

*Si haig de segar,  
al Neckar o al Rin,  
llavors hi tiraré  
el meu anellet daurat.*

Es fließet im Neckar  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein.

*Se l'emporti el Neckar  
o se l'emporti el Rin,  
surarà cap avall,  
no cap al fons del mar.*

Und schwimmt es das  
Ringlein,  
So frißt es ein Fisch,  
Das Fischlein soll kommen  
Aufs Königs sein Tisch.

*I mentre l'anellet neda,  
se'l menjarà un peix.  
I aquest peix arribarà  
al plat del rei.*

Der König tät fragen,  
Wems Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen,  
Das Ringlein g'hört mein.

*I el rei preguntarà:  
De qui deu ser aquest anellet?  
I dirà la meva estimada:  
Aquest anellet és meu.*

Mein Schätzlein tät springen,  
Berg auf und Berg ein,  
Tät mir wiedrum bringen  
Das Goldringlein fein.

*La meva estimada anirà saltant  
amunt i avall per les  
muntanyes,  
per tornar-me a donar  
el bell anellet daurat.*

Kannst grasen am Neckar,  
Kannst grasen am Rhein,  
Wirf du mir nur immer  
Dein Ringlein hinein.

*Ja pots segar a prop del Neckar,  
ja pots segar a prop del Rin,  
però no deixis de tirar-hi  
el teu anellet daurat!*

### **Ablösung im Sommer**

### **Rellevament en l'estiu**

Kukuk hat sich zu Tode  
gefallen,  
an einer grünen Weiden!  
Kukuk ist tot! Kukuk ist tot!  
Hat sich zu Tod' gefallen!

*El cucut ha caigut mort  
en la seva verda vimetera!  
El cucut és mort!  
Ha caigut mort!*

Wer soll uns denn den  
Sommer lang  
Die Zeit und Weil' vertreiben?  
Kuckuck! Kuckuck!  
Wer soll uns denn den  
Sommer lang  
Die Zeit und Weil' vertreiben?

*Durant tot aquest estiu  
qui ens farà passar l'estona?  
Cucut! Cucut!  
Durant tot aquest estiu  
qui ens farà passar l'estona?*

Ei! Das soll thun Frau  
Nachtigall!  
Die sitzt auf grünem Zweige!  
Die kleine, feine Nachtigall,  
Die liebe, süße Nachtigall!  
Sie singt und springt, ist all'  
zeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen!

*Ai, això ho farà el senyor  
rossinyol,  
que seu en la verda branca!  
El petit i delicat rossinyol,  
l'estimat i dolç rossinyol!  
Canta i salta, sempre està  
content,  
mentre els altres ocells callen!*

Wir warten auf Frau  
Nachtigall,  
Die wohnt im grünen Hage,  
Und wenn der Kukuk zu  
Ende ist,  
Dann fängt sie an zu  
schlagen!

*Esperem el senyor rossinyol,  
que viu en una verda bardissa,  
i quan el cucut es mori,  
llavors començarà ell a refilar!*

## **Alma Mahler (1879-1964)** *Fünf Lieder*

### **Die stille Stadt**

Text de Richard Dehmel (1863-  
1920)

Liegt eine Stadt im Tale,  
Ein blaßer Tag vergeht;  
Es wird nicht lang dauern  
mehr,  
Bis weder Mond noch Sterne,  
Nur Nacht am Himmel steht.

### **La ciutat silenciosa**

*Hi ha una ciutat a la vall,  
s'escola un dia grisós,  
ja no falta gaire  
perquè la lluna o estrelles,  
apareguin al cel nocturn.*



Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt,  
Es dringt kein Dach, noch  
Hof noch Haus,  
Kein Laut aus ihrem Rauch  
heraus,  
Kaum Türme nach und  
Brücken.

Doch als der Wanderer graute,  
Da ging ein Lichtlein auf im  
Grund;  
Und aus dem Rauch und  
Nebel  
Begann ein leiser Lobgesang  
aus Kindermund.

### **In meines Vaters Garten**

Text d'Otto Erich Hartleben (1864-  
1905)

In meines Vaters Garten –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
in meines Vaters Garten  
stand ein schattender  
Apfelbaum –  
Süsser Traum –  
stand ein schattender  
Apfelbaum.

Drei blonde Königstöchter –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
drei wunderschöne Mädchen  
schliefen unter dem  
Apfelbaum –  
Süsser Traum –  
schliefen unter dem  
Apfelbaum.

Die allerjüngste Feine –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
die allerjüngste Feine  
blinzelte und erwachte kaum –  
Süsser Traum –  
blinzelte und erwachte kaum.

*Des de totes les muntanyes  
ha baixat la boira sobre la  
ciutat,  
no sobresurt cap teulada, pati o  
casa,  
ni cap soroll damunt del fum,  
cap torre ni cap pont.*

*Però quan el viatger avança,  
s'ha fet una llumeta allà al fons,  
i a través del fum i la boira  
se sent un dolç cant de lloança  
d'una boca infantil.*

### **Al jardí del meu pare**

*Al jardí del meu pare,  
floreix, cor meu,  
al jardí del meu pare  
hi havia un ombrós pomer,  
dolç somni,  
hi havia un ombrós pomer.*

*Tres princeses rosses,  
floreix, cor meu,  
tres noies meravelloses  
dormien sota el pomer,  
dolç somni,  
dormien sota el pomer.*

*La més jove de les belles,  
floreix, cor meu,  
la més jove de les belles  
parpellejà i a penes es despertà,  
dolç somni,  
parpellejà i a penes es despertà.*

Die zweite fuhr sich übers  
Haar –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
sah den roten Morgensaum –  
Süsser Traum –

*La segona s'acaronà els cabells,  
floreix, cor meu,  
i contemplà l'aurora rogent,  
dolç somni.*

Sie sprach: Hört ihr die  
Trommel nicht –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
Süsser Traum –  
hell durch den dämmernden  
Traum?

*Digué: No sentiü els tambors?  
floreix, cor meu,  
dolç somni,  
vibrants en l'espai que clareja?*

Mein Liebster zieht in den  
Kampf –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
mein Liebster zieht in den  
Kampf hinaus,  
küsst mir als Sieger des  
Kleides Saum –  
Süsser Traum –  
küsst mir des Kleides Saum!

*El meu estimat se'n va a la  
guerra,  
floreix cor meu,  
el meu estimat se'n va a la  
guerra,  
i em besa com vencedor l'orla de  
la seda,  
dolç somni,  
em besa l'orla de la seda.*

Die dritte sprach und sprach  
so leis –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
die dritte sprach und sprach  
so leis:  
Ich küsse dem Liebsten des  
Kleides Saum –  
Süsser Traum –  
ich küsse dem Liebsten des  
Kleides Saum. –

*La tercera parlà, i digué molt  
suaument,  
floreix, cor meu,  
la tercera parlà i digué molt  
suaument:  
beso l'orla de la seda de  
l'estimat,  
dolç somni,  
Beso l'orla de la seda de  
l'estimat.*

In meines Vaters Garten –  
blühe mein Herz, blüh auf –  
in meines Vaters Garten  
steht ein sonniger Apfelbaum  
–  
Süsser Traum –  
steht ein sonniger Apfelbaum!

*Al jardí del meu pare,  
floreix, cor meu,  
al jardí del meu pare  
hi havia un sovellós pomer,  
dolç somni,  
hi havia un sovellós pomer!*

## **Laue Sommernacht**

Text de Gustav Falke (1853-1916)

## **Tèbia nit d'estiu**

Laue Sommernacht,  
Am Himmel stand kein Stern,  
Im weiten Walde suchten wir  
Und tief im Dunkel.

*Tèbia nit d'estiu,  
amb un cel sense estrelles,  
ens buscàrem en l'ampli bosc,  
molt fosc i ens vàrem trobar.*

Fanden uns im weiten Walde  
In der Nacht, der  
sternenlosen,  
Hielten staunend uns im  
Arme  
In der dunklen Nacht,

*Ens vàrem trobar en l'ampli  
bosc  
en una nit sense estrelles,  
i ens mantinguérem abraçats  
en la nit obscura.*

War nicht unser ganzes Leben  
Nur ein Tappen, nur ein  
Suchen,  
Da in deine Finsternisse  
Liebe, fiel dein Licht!

*Tota la nostra vida no era més  
que un buscar a les palpentes,  
però en aquelles tenebres  
l'amor trobà la llum!*

### **Bei dir ist traut**

Text de Rainer Maria Rilke (1875-  
1926)

### ***S'hi està bé amb tu***

Bei dir ist traut,  
Zage Uhren schlugen  
Wie aus alten Tagen,  
Kann mir ein Liebes sagen,  
Aber nur nicht laut!

*S'hi està bé amb tu,  
passen les hores plàcidament,  
com en els vells temps,  
arriben paraules d'amor  
però a penes se senten!*

Ein Tor geht irgendwo  
draußen im Blutentreiben,  
Der Abend horcht an die  
Schieben,  
Laß uns leise bleiben,  
Keiner weiß uns so!

*Una porta va a algun lloc,  
a fora cap a les flors que s'obren,  
el vespre espia les vidrieres,  
quedem-nos quiets,  
ningú no ens descobrirà!*

### **Ich wandle unter Blumen**

Text de Heinrich Heine (1828-1856)

### ***Passejo sota unes flors***

Ich wandle unter Blumen  
Und blühe selber mit,  
Ich wandle wie im Traume  
Und schwanke bei jedem  
Schritt.

*Passejo sota unes flors  
i jo mateix he florit;  
passejo com en somnis,  
i ensopego a cada pas.*

O halt mich fest, Geliebte!  
Vor Liebestrunkenheit  
Fall' ich dir sonst zu Füßen  
Und der Garten ist voller  
Leut!

*Oh, aguanta'm ferm, estimada!  
D'embriaguesa amorosa  
cauré altrament als teus peus,  
i el jardí està ple de gent.*

## **Dora Pejačević (1885-1923)**

*Zwei Schmetterlinglieder, op. 52* – Dues cançons de papallones

Text de Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

### **Gold'ne Sterne, blaue Glöckchen**

Gold'ne Sterne, blaue  
Glöckchen,  
Wieviel wonnevolle Kelche!  
Welche Schimmerpracht, ach,  
welche  
Samtenen und seidnen  
Röckchen!  
Blaue Glöckchen, goldne  
Sterne,  
Tausend Blüten seh ich  
winken,  
Weiche Blüten nah und ferne,  
Nur aus einer sollt ich  
trinken?  
Daß ich das doch nimmer  
lerne!...  
Goldne Sterne...  
Blaue Glöckchen...

### ***Estrelles daurades, campanetes blaves***

*Estrelles daurades, campanetes  
blaves,  
quants calzes plens de felicitat!  
Quina radiant esplendor, ai,  
quantes  
faldilles de vellut i de seda!  
Campanetes blaves, estrelles  
daurades,  
veig milers de flors que  
parpellegen,  
flors tendres properes i  
llunyanes,  
¿només d'una haig de beure?  
Això és el que mai no  
aprendré...  
Estrelles daurades...  
Campanetes blaves...*

### **Schwebe du Schmetterling**

Schwebe, du Schmetterling,  
Schwebe vorbei!  
Leben ist leichtes Ding,  
Fühlst du dich frei.

### ***Vola papallona***

*Vola, papallona,  
vola endavant!  
La vida és una cosa lleugera,  
et sents lliure!*

Leben ist Windeshauch,  
Welt ist wie Gras,  
Säuseln im Haselstrauch,  
Elfischer Spaß.

*La vida és un ventijol,  
el món és com l'herba,  
xiuxiuejar en un arbust  
d'avellaner,  
plaer dels elfs.*

Rot ist das Heidekraut,  
Grün ist der Klee,  
Himmel, so weit er blaut,  
Goldheller See.

*Vermell és el bruc,  
verd és el trèvol,  
el cel s'emblaveix molt ample,  
una mar daurada.*

Schwebe, du Schmetterling,  
Schwebe vorbei!  
Über die Blumen schwing  
Hoch dich, juchhei!

*Vola, papallona,  
vola, endavant!  
Vola damunt les flors,  
enlaira't, visca!*

## De *Sieben Lieder*, op. 23 – Set cançons

Text de Wilhelmine Gräfin Wickenburg-Almasy (1845-1890)

### **Taut erst Blauveilchen**

Taut erst Blauveilchen aus  
dem Schnee,  
Dann zog ins Land der März,  
Empfindet's doppelt Lust und  
Weh,  
Dann zog die Lieb' ins Herz.

### ***La primera violeta blava apareix***

*La primera violeta blava  
apareix entre la neu  
i llavors arriba març al país;  
se senten doblats el plaer i el  
dolor,  
i llavors arriba l'amor al cor.*

Schwankt an dern Strauch der  
Rosen Zier,  
Dann glüht die Sommerzeit,  
Es brachte keiner noch, gleich  
dir,  
Mir solche Seligkeit.

*Lesplendor de les roses oscil·la  
sobre l'arbust,  
i llavors lluu el temps d'estiu,  
però no em portà, com a tu,  
tanta beatitud.*

Reift im Geheg die blaue  
Schleh',  
Dann kam der Herbst heran,  
Es hat mir keiner noch so  
weh,  
So weh wie du getan.

*El prunell blau creix en el clos,  
i llavors s'acosta la tardor;  
però això no em va fer tant de  
mal,  
com el que tu m'has fet.*

# Arnold Schönberg (1874-1951)

## De *Brettli Lieder*

### Einfaltiges Lied

Text d'Hugo Salus (1866-1929)

König ist spazieren gängen,  
Bloß wie ein Mensch  
spazieren gängen,  
Ohne Szepter und ohne  
Kron',  
Wie ein gewöhnlicher  
Menschensohn.

Ist ein starker Wind  
gekommen,  
Ganz gewöhnlicher Wind  
gekommen,  
Ohne Ahnung, wer das wär',  
Fällt er über den König her.

Hat ihm den Hut vom Kopf  
gerissen,  
Hat ihn über's Dach  
geschmissen,  
Hat ihn nie mehr  
wiedergesehn!

Seht ihr's!  
Da habt ihr's!  
Das sag' ich ja!

Treiben gleich Allotria!  
Es kann kein König ohne  
Kron',  
Wie ein gewöhnlicher  
Menschensohn  
Unter die dummen Leute  
gehn!

### *Cançó simple*

*El rei ha anat a passejar,  
igual que un home que surt a  
passejar,  
sense ceptre i sense corona,  
com un ésser humà normal.*

*S'ha girat un vent molt fort,  
un vent absolutament normal,  
sense saber qui era,  
cau sobre el rei.*

*Li ha arrencat el capell del seu  
cap,  
l'ha enviat a sobre la teulada,  
i no se l'ha vist mai més!*

*Mireu!  
És així!  
Jo ja ho deia!*

*Fer bogeries semblants!  
Un rei sense corona,  
com un ésser humà normal,  
anar entre la gent estúpida!*

## Der genügsame Liebhaber

Text d'Hugo Salus

Meine Freundin hat eine  
schwarze Katze  
Mit weichem knisterndem  
Sammetfell,  
Und ich, ich hab' eine  
blitzblanke Glatze,  
Blitzblank und glatt und  
silberhell.

Meine Freundin gehört zu  
den üppigen Frauen,  
Sie liegt auf dem Divan das  
ganze Jahr,  
Beschäftigt das Fell ihrer  
Katze zu krauen,  
Mein Gott ihr behagt halt das  
sammtweiche Haar.

Und komm' ich am Abend die  
Freundin besuchen,  
So liegt die Mieze im Schoße  
bei ihr,  
Und nascht mit ihr von dem  
Honigkuchen  
Und schauert, wenn ich leise  
ihr Haar berüh.

Und will ich mal zärtlich tun  
mit dem Schatze,  
Und daß sie mir auch einmal  
"Eitschi" macht,  
Dann stülp' ich die Katze auf  
meine Glatze,  
Dann streichelt die Freundin  
die Katze und lacht.

## L'amant acontentadís

*La meva amiga té un gat negre  
amb una pell suau i vellutada,  
i jo, tinc una calba brillant,  
brillant i llisa i lluent com  
l'argent.*

*La meva amiga forma part de  
les dones voluptuoses,  
jeu al sofà durant tot l'any,  
ocupada d'acaronar la pell del  
seu gat,  
Déu meu, només li plauen  
aquests dolços pèls.*

*I quan arribo al vespre a visitar  
la meva amiga,  
el gat jeu a la seva falda,  
i llamineja amb ella pastels de  
mel  
i s'esgarrifa quan toco suaument  
els seus cabells.*

*I quan vull ésser afectuós amb el  
meu tresor,  
perquè ella pugui dir-me una  
vegada més "bufó"  
posa el gat damunt la meva  
calba  
i llavors l'amiga acarona el gat i  
riu.*

## Gigerlette

Text d'Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Fräulein Gigerlette  
Lud mich ein zum Tee.  
Ihre Toilette  
War gestimmt auf Schnee;  
Ganz wie Pierrette  
War sie angetan.  
Selbst ein Mönch, ich wette,  
Sähe Gigerlette  
Wohlgefällig an.

*Senyoreta Gigerlette,  
convidi'm a prendre el te.  
El seu pentinat  
era ple de neu;  
igual que Pierrette,  
anava vestida.  
Fins i tot un monjo, aposto,  
miraria a Gigerlette  
amb gran plaer.*

War ein rotes Zimmer,  
Drin sie mich empfang,  
Gelber Kerzenschimmer  
In dem Raume hing.  
Und sie war wie immer  
Leben und Esprit.  
Nie vergess ich's, nimmer:  
Weinrot war das Zimmer,  
Blütenweiss war sie.

*Era una cambra vermella,  
on ella em rebé,  
llum groga d'espelmes  
hi havia a la cambra.  
I ella estava com sempre,  
tota vida i esperit.  
Mai no l'oblidaré, mai:  
la cambra era com de vi negre,  
ella com una flor blanca.*

Und im Trab mit Vieren  
Führen wir zu zweit  
In das Land spazieren,  
Das heisst Heiterkeit.  
Daß wir nicht verlieren  
Zügel, Ziel und Lauf,  
Saß bei dem Kutschieren  
Mit den heissen Vieren  
Amor hinten auf.

*I en un trot de quatre  
anàvem nosaltres dos  
a passejar pel país  
que s'anomena Alegria.  
Per no perdre  
brides, destí i camí,  
seia amb el cotxer  
amb els quatre ardents,  
Amor anava al darrere.*

### **Mahnung**

Text de Gustav Hochstetter (1873-  
1944)

Mädel sei kein eitles Ding,  
Fang dir keinen  
Schmetterling,  
Such dir einen rechten Mann,  
Der dich tüchtig küssen kann  
Und mit seiner Hände Kraft,  
Dir ein warmes Nestchen  
schafft.

### **Advertiment**

*Noia, no siguis frívola,  
no cacis cap papallona,  
busca un home recte,  
que et pugui besar hàbilment,  
i que amb la força de les seves  
mans  
et construeixi un niu calent.*



Mädel, Mädel, sei nicht  
dumm,  
Lauf nicht wie im Traum  
herum,  
Augen auf! ob Einer kommt,  
Der dir recht zum Manne  
taugt.  
Kommt er, dann nicht lang  
bedacht!  
Klapp! die Falle zugemacht.

*Noia, noia, no siguis estúpida,  
no vagis com en un somni,  
els ulls oberts! Per si ve algú  
que et pugui servir com a marit.  
Si ve, no dubtis gaire!  
Clap! Tanca la trampa.*

Liebes Mädel sei gescheit,  
Nütze deine Rosenzeit!  
Passe auf und denke dran,  
Daß du, wenn du ohne Plan  
Ziellos durch das Leben  
schwirrst,  
Eine alte Jungfer wirst.

*Noia estimada, sigues llesta,  
aprofita la teva joventut!  
Vés amb compte i pensa  
que tu, sense un pla,  
aniràs sense objectiu per la vida,  
et quedaràs per vestir sants.*

Liebes Mädel sei gescheit,  
Nütze deine Rosenzeit.  
Passe auf und denke dran!  
Denk daran.

*Noia estimada, sigues llesta,  
aprofita la teva joventut.  
Vés amb compte i pensa!  
Pensa-hi!*

## **Hanns Eisler (1898-1962)**

*De Hollywooder Liederbuch - Cançoner de Hollywood*

Text de Bertolt Brecht (1898-1956)

### **An den kleinen Radioapparat**

Du kleiner Kasten, den ich  
flüchtend trug  
Daß meine Lampen mir auch  
nicht zerbrächen  
Besorgt vom Haus zum  
Schiff, vom Schiff zum Zug  
Daß meine Feinde weiter zu  
mir sprächen

### ***Al petit aparell de ràdio***

*Caixeta que em vaig emportar  
en fugir,  
perquè les meves vàlvules no  
se'm trenquessin,  
cuidades de casa al vaixell, del  
vaixell al tren,  
perquè els meus enemics em  
continuessin parlant,*

An meinem Lager und zu  
meiner Pein  
Der letzten nachts, der ersten  
in der Früh  
Von ihren Siegen und von  
meiner Müh:  
Versprich mir, nicht auf  
einmal stumm zu sein!

### **Speisekammer 1942**

Oh, schattige Kühle! Einer  
dunklen Tanne  
Geruch geht nächtlich  
brausend in dich ein  
Und mischt sich mit der  
süßen Milch aus großer  
Kanne  
Und dem des Räucherspecks  
am kalten Stein.

Bier, Ziegenkäse, frisches Brot  
und Beere  
Gepflückt am grauen Strauch,  
wenn Frühtau fällt!  
Oh sic, könnt ich laden euch,  
die überm Meere  
Der Krieg der leeren Mägen  
hält!

### **Über den Selbstmord**

In diesem Lande und in dieser  
Zeit  
Dürfte es trübe Abende nicht  
geben,  
Auch hohe Brücken über die  
Flüsse.  
Selbst die Stunden zwischen  
Nacht und Morgen  
Und die ganze Winterzeit  
dazu, das ist gefährlich!

*en el meu cau i per la meua  
pena,  
l'última cosa a la nit, la primera  
a la matinada,  
de les seves victòries i la meua  
fatiga:  
Promet-me que mai no et  
quedaràs muda!*

### **Rebost 1942**

*Oh, ombrívola frescor! L'olor  
d'un avet fosc  
entra bronzint cada nit dintre  
teu  
i es barreja amb la dolça llet de  
la gran gerra  
i amb la cansalada fumada en  
una pedra fresca.*

*Cervesa, formatge de cabra, pa  
fresc i baies  
collides de l'arbust gris, quan  
cau la rosada primerenca!  
Oh, si pogués convidar-vos als  
que, més enllà dels mars,  
la guerra us manté els estòmacs  
buits!*

### **Sobre el suïcidi**

*En aquest país i en aquesta  
època  
no hi hauria d'haver vespres  
ombrívols,  
ni tampoc alts ponts sobre els  
rius.  
Àdhuc en les hores entre la nit i  
el matí  
i en tot el període d'hivern, això  
és perillós!*

Denn angesichts des Elends  
Werfen die Menschen in  
einem Augenblick  
Ihr unerträgliches Leben fort.

### **Hotelzimmer 1942**

An der weißgetünchten Wand  
Steht der schwarze Koffer mit  
den Manuskripten.  
Drüben steht das Rauchzeug  
mit dem kupfrnen  
Aschenbecher  
Die chinesische Leinwand,  
zeigend den Zweifler  
Hängt darüber. Auch die  
Masken sind da,  
und neben der Bettstelle  
Steht der kleine sechslampige  
Lautsprecher.  
In der Frühe  
Drehe ich den Schalter um  
und höre  
Die Siegesmeldungen meiner  
Feinde.

### **Die Stadt ist nach den Engeln genannt**

Die Stadt ist nach den Engeln  
genannt  
Und man begegnet  
allenthalben Engeln.  
Sie riechen nach Öl und  
tragen goldene Pessare  
Und mit blauen Ringen um  
die Augen  
Füttern sie allmorgentlich die  
Schreiber  
in ihren Schwimmpfählen.

### **Diese Stadt hat mich belehrt**

*Perquè, davant de la misèria,  
la gent llença en un moment  
la seva vida insuportable.*

### ***Cambra d'hotel 1942***

*A la paret emblanquinada  
hi ha la maleta negra amb els  
manuscrits.  
Més enllà hi ha l'equip de fumar  
i el cendrer de coure.  
La pantalla xinesa, assenyalant  
al dubtós,  
està penjada al damunt. I també  
hi ha les màscares,  
i al costat del llit  
hi ha el petit altaveu de sis  
vàlvules.  
De bon matí  
encenc l'interruptor i escolto  
les notícies amb les victòries dels  
meus enemics.*

### ***La ciutat es diu com els àngels***

*La ciutat es diu com els àngels  
i s'hi troben àngels per tot arreu.  
Fan olor de petroli i porten  
pessaris daurats  
i amb anells blaus entorn dels  
ulls  
nodreixen cada matí els  
escriptors  
en les seves piscines.*

### ***Aquesta ciutat m'ha reviscolat***

Diese Stadt hat mich belehrt,  
Paradies und Hölle  
können eine Stadt sein.  
Für die Mittellosen  
ist das Paradies die Hölle.

*Aquesta ciutat m'ha reviscolat.  
Paradís i infern  
poden ser una ciutat.  
Pels indigents  
el paradís és l'infern.*

## **Kurt Weill** (1900-1950)

### *Nannas Lied* – Cançó de Nanna

Text de Bertolt Brecht

Meine Herren, mit siebzehn  
Jahren  
kam ich auf den Liebesmarkt  
und ich habe viel erfahren.  
Böses gab es viel,  
doch das war das Spiel.  
Aber manches hab ich doch  
verargt.  
Schließlich bin ich ja auch ein  
Mensch.

*Senyors meus, amb disset anys  
vaig arribar al mercat de la  
vida  
i vaig aprendre molt,  
hi havia molt de dolent,  
però aquest era el joc,  
i algunes coses no les puc  
censurar.  
(Finalment també soc humana.)*

Gott sei Dank geht alles  
schnell vorüber,  
auch die Liebe und der  
Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von  
gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom  
vergangenen Jahr?

*Gràcies a Déu tot passa molt  
ràpid,  
i àdhuc l'amor i les penes també.  
On són les llàgrimes d'ahir al  
vespre?  
On és la neu de l'any passat?*

Freilich geht man mit den  
Jahren  
leichter auf den Liebesmarkt  
und umarmt sie dort in  
Scharen.  
Aber das Gefühl  
wird erstaunlich kühl,  
wenn man damit allzuwenig  
kargt.  
Schließlich geht ja jeder Vorrat  
zu Ende.

*Certament s'aprèn amb els anys  
més lleugeresa al mercat de  
l'amor  
i allà hom s'abraça en grups,  
però els sentiments  
queden sorprenent freds  
quan hom se'ls estalvia.  
(Finalment totes les previsions  
s'acaben.)*

Gott sei Dank geht alles  
schnell vorüber,  
auch die Liebe und der  
Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von  
gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom  
vergangenen Jahr?

Und auch wenn man gut das  
Handeln  
lernte auf der Liebesmess':  
Lust in Kleingeld zu  
verwandeln  
wird doch niemals leicht.  
Nun, es wird erreicht.  
Doch man wird auch älter  
unterdes.  
Schließlich bleibt man ja nicht  
immer siebzehn.

Gott sei Dank geht alles  
schnell vorüber,  
auch die Liebe und der  
Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von  
gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom  
vergangenen Jahr?

*Gràcies a Déu tot passa molt  
ràpid,  
i àdhuc l'amor i les penes també.  
On són les llàgrimes d'ahir al  
vespre?  
On és la neu de l'any passat?*

*I encara que hom porti bé el  
negoci,  
aprèn del mercat de l'amor  
a canviar plaer per xavalla,  
tot i que no sempre és fàcil.  
Sí, es pot aconseguir,  
però entretant hom es farà més  
gran.  
(Finalment hom no es queda  
sempre als disset).*

*Gràcies a Déu tot passa molt  
ràpid,  
i àdhuc l'amor i les penes també.  
On són les llàgrimes d'ahir al  
vespre?  
On és la neu de l'any passat?*

## *Der Abschiedsbrief* – La carta de comiat

Text d'Erich Kästner (1899-1974)

Zwei Stunden sitz' ich schon  
im Cafe Bauer.  
Wenn du nicht willst, dann  
sag mir' s ins Gesicht.  
Deswegen wird mir meine  
Milch nicht sauer,  
Ich pfeif' auf dich, mein  
Schatz, na schön, denn nicht.

*Ja fa dues hores que m'assec al  
Cafè Bauer.  
Si no vols, digues-m'ho a la  
cara.  
Per això no es tornarà agra la  
meva llet,  
me'n ric de tu, mon tresor, i ja  
està!*

Du brauchst nicht denken,  
daß ich dich entbehre,  
Mit dem Verkehr mit mir, das  
ist jetzt aus!  
Auch ich hab' so etwas wie  
eine Ehre.  
Laß dich nicht blicken Schatz,  
sonst fliegst du 'raus!

Du bist der erste nicht, der so  
verschwindet.  
Das hab' ich nicht an dir  
verdient, mein gutes Kind!  
Du glaubst doch nicht, daß  
sich nicht noch ein and' rer  
findet?  
Es gibt noch welche, die  
bequemer für mich sind.

Ich hab' das Grüne an aus  
Poppelin,  
Das Loch d' rin hast du auch  
hineingerissen.  
Du weißt, es reicht mir nur bis  
zu den Knien.  
Ich hab' auch noch ein  
angefang' nes Kissen.

Das solltest du am Heil' gen  
Abend kriegen,  
Das ist nun aus, und mir auch  
einerlei.  
Es werden öfters andre darauf  
liegen,  
Denn was vorbei ist, Schatz,  
das ist vorbei!

*No cal que pensis que et trobaré  
a faltar,  
ara la nostra relació s'ha  
acabat!  
Jo també tinc com una mena  
d'honor,  
no t'ho pensis gaire, tresor, o  
volaràs!*

*No ets el primer, que desapareix  
així,  
no m'ho mereixo de tu, noi  
estimat!  
No et penses que n'hi pugui  
haver encara un altre?  
N'hi ha alguns que em són més  
còmodes.*

*Porto el vestit verd de popelín,  
i l'obertura que té també t'ha  
meravellat.  
Saps? Només m'arriba fins als  
genolls.  
També tinc un coixí començat.*

*L'havies de rebre la Nit de  
Nadal,  
però això s'ha acabat, i m'és  
igual.  
N'hi haurà sovint molts d'altres,  
de manera que el que s'ha  
acabat, tresor, s'ha acabat!*



# També et pot interessar...

## **Palau Grans Veus**

Divendres, 09.05.25 – 20 h

Sala de Concerts

Schubert: *Schwanengesang*, D. 957 (El cant del  
cigne) i altres *lieder*

**Andrè Schuen**, baríton

**Daniel Heide**, piano

*Liebesbotschaft*, D. 957/1

*Kriegers Ahnung*, D. 957/2

*Frühlingssehnsucht*, D. 957/3

*Ständchen*, D. 957/4

*Aufenthalt*, D. 957/5

*In der Ferne*, D. 957/6

*Herbst*, D. 945

*Abschied*, D. 957/7

*Bei dir allein*, D. 866/2

*Der Wanderer an den Mond*, D. 870

*Wiegenlied*, D. 867

*Am Fenster*, D. 878

*Der Atlas*, D. 957/8

*Ihr Bild*, D. 957/9

*Das Fischermädchen*, D. 957/10

*Die Stadt*, D. 957/11

*Am Meer*, D. 957/12

*Der Doppelgänger*, D. 957/13

*Die Taubenpost*, D. 965A

Preus: de 25 a 38 €



## Mecenes d'Honor

## Mecenes Protectors

## Mecenes col·laboradors

## Mitjans Col·laboradors

## Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Colonial – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Veolia Serveis Catalunya

## Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

## Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Josep Colomer Viure – Josep

Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

## Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Joan Oller i Cuartero – Rafael Pous Andrés – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

